

STATUSO SUSITARIMAS**Europos sąjungos ir serbijos respublikos dėl europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros serbijos respublikoje vykdomų veiksmų**

EUROPOS SAJUNGA

ir

SERBIJOS RESPUBLIKA,

toliau kartu vadinamos Šalimis,

KADANGI gali susidaryti padėtis, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra koordinuos Europos Sąjungos valstybių narių ir Serbijos Respublikos operatyvinį bendradarbiavimą, įskaitant Serbijos Respublikos teritorijoje,

KADANGI reikėtų nustatyti teisinę sistemą, t. y. parengti susitarimą dėl statuso susidarius padėčiai, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros būrio nariai Serbijos Respublikos teritorijoje vykdytų vykdomuosius įgaliojimus,

KADANGI Šalys tinkamai atsižvelgs į prie šio susitarimo pridedamas deklaracijas,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad visi Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros veiksmai Serbijos Respublikos teritorijoje turi būti vykdomi visiškai gerbiant pagrindines teises,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ:

1 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šis susitarimas apima visus Serbijos Respublikos ir Agentūros bendradarbiavimo aspektus, kurie būtini Agentūros veiksmams vykdyti, kuriuos gali tekti vykdyti Serbijos Respublikos teritorijoje ir dėl kurių Agentūros būrio nariams gali būti suteikti vykdomieji įgaliojimai.
2. Šiuo susitarimu neišplečiama Europos bendrijos ir Serbijos Respublikos susitarimo dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos⁽¹⁾ (toliau – EB ir Serbijos Respublikos readmisijos susitarimas) taikymo sritis. Kalbant apie 2 straipsnio d punkte apibrėžtas grąžinimo operacijas, šis susitarimas yra susijęs tik su operatyvine pagalba grąžinimo operacijoms, vykdomoms pagal EB ir Serbijos Respublikos readmisijos susitarimą.
3. Šis susitarimas taikomas Serbijos Respublikai. Šis susitarimas netaikomas Kosovui (*).

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- a) veiksmas – bendra operacija, skubi pasienio pagalba arba grąžinimo operacija;
- b) bendra operacija – veiksmai, kuriais siekiama prie valstybės narės išorės sienų, kurios ribojasi su Serbijos Respublika, sustabdyti neteisėtą imigraciją arba tarpvalstybinį nusikalstamumą, arba veiksmai, kuriais siekiama teikti daugiau techninės ir operatyvinės pagalbos ir kurie vykdomi Serbijos Respublikos teritorijoje;

⁽¹⁾ OL L 334, 2007 12 19, p. 46.

(*) Šis pavadinimas nekeičia pozicijų dėl statuso ir atitinka JT ST rezoliuciją 1244/1999 bei Tarptautinio Teisingumo Teismo nuomonę dėl Kosovo nepriklausomybės deklaracijos.

- c) skubi pasienio pagalba – veiksmai, kuriais siekiama skubiai reaguoti į konkrečius ir neproporcingus sunkumus prie Serbijos Respublikos sienų, kurios ribojasi su valstybe narė, ir kurie ribotą laikotarpį vykdomi Serbijos Respublikos teritorijoje;
- d) grąžinimo operacija – Agentūros koordinuojama operacija, kurią vykdant viena arba daugiau valstybių narių teikia techninį ir operatyvinių pastiprinimą, o grąžinami asmenys iš vienos arba daugiau valstybių narių grįžta priverstinai arba savanoriškai į Serbijos Respubliką, vadovaujantis EB ir Serbijos Respublikos readmisijos susitarimu;
- e) sienų kontrolė – asmenų, kelionės dokumentų, transporto priemonės ir kertant sieną turimų daiktų kontrolė, kuri apima patikrinimus kertant sieną ir sienos stebėjimą tarp sienos perėjimo punktų;
- f) būrio narys – arba Agentūros darbuotojas, arba sienos apsaugos pareigūnų ir kitų atitinkamų darbuotojų iš dalyvaujančiųjų valstybių narių, įskaitant sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus, kuriuos valstybės narės deleguoja į Agentūrą, būrio narys, siunčiamas vykdant veiksmus;
- g) valstybė narė – Europos Sąjungos valstybė narė;
- h) buveinės valstybė narė – valstybė narė, kurios sienos apsaugos pareigūnas arba kitas atitinkamas darbuotojas yra būrio narys;
- i) asmens duomenys – bet kokia informacija apie fizinį asmenį, kurio tapatybė yra nustatyta arba kurio tapatybė gali būti nustatyta; fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai ar netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, pavyzdžiui, vardą ir pavardę, identifikavimo numerį, t. y. unikalų piliečio identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis, interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelias to fizinio asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius;
- j) dalyvaujančioji valstybė narė – valstybė narė, kuri dalyvauja vykdant veiksmus Serbijos Respublikoje, teikdama techninę įrangą, siūsdama sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus kaip būrio narius;
- k) Agentūra – Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra, įsteigta Tarybos reglamentu (ES) Nr. 2007/2004 ⁽²⁾.

3 straipsnis

Veiksmo pradėjimas

1. Agentūra gali imtis iniciatyvos pasiūlyti Serbijos Respublikos kompetentingoms institucijoms pradėti veiksmą. Serbijos Respublikos kompetentingos institucijos gali prašyti Agentūros apsvarstyti galimybę pradėti veiksmą.
2. Norint vykdyti veiksmą, reikia gauti ir Serbijos Respublikos kompetentingų institucijų, ir Agentūros sutikimą.

4 straipsnis

Veiklos planas

1. Kai vykdoma bendra operacija arba teikiama skubi pasienio pagalba, Agentūra ir Serbijos Respublika susitaria dėl bendro veiklos plano. Europos Komisija užtikrina, kad būtų laikomasi Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/1624 ⁽³⁾ 54 straipsnio 3 dalies.
2. Bendrame veiklos plane išsamiai išdėstomi organizaciniai ir procedūriniai bendros operacijos ar skubios pasienio pagalbos aspektai, įskaitant padėties aprašymą ir vertinimą, operacijos tikslą ir uždavinius, nurodoma siūstina techninė įranga, pateikiamas įgyvendinimo planas, bendradarbiavimo su kitomis trečiosiomis valstybėmis, kitomis Europos Sąjungos agentūromis ir įstaigomis arba tarptautinėmis organizacijomis nuostatos, taip pat nuostatos dėl pagrindinių

⁽²⁾ 2004 m. spalio 26 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2007/2004, įsteigiantis Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūrą (OL L 349, 2004 11 25, p. 1).

⁽³⁾ 2016 m. rugsėjo 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/1624 dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos pajėgų, kuriuo iš dalies keičiamas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/399 ir panaikinami Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 863/2007, Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2007/2004 ir Tarybos sprendimas 2005/267/EB (OL L 251, 2016 9 16, p. 1).

teisių, įskaitant asmens duomenų apsaugą, nuostatos dėl koordinavimo, vadovavimo, kontrolės, ryšių ir atskaitomybės struktūros, organizacinių susitarimų ir logistikos, aptariami bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimo ir finansiniai aspektai. Bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimą kartu atlieka Serbijos Respublikos kompetentinga institucija ir Agentūra.

5 straipsnis

Būrio narių užduotys ir įgaliojimai

1. Būrio nariams suteikiamas leidimas vykdyti užduotis ir naudotis vykdomaisiais įgaliojimais, būtinais sienų kontrolės ir grąžinimo operacijoms vykdyti.
2. Būrio nariai laikosi nacionalinių Serbijos Respublikos įstatymų.
3. Būrio nariai Serbijos Respublikos teritorijoje gali vykdyti užduotis ir naudotis įgaliojimais tik pagal Serbijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnų arba kitų policijos pareigūnų nurodymus ir jiems dalyvaujant. Prireikus Serbijos Respublikos kompetentinga institucija pateikia būriui nurodymus pagal veiklos planą. Serbijos Respublikos kompetentinga institucija gali įgalioti būrių narius veikti jos vardu su sąlyga, kad bendra atsakomybė ir vadovavimo bei valdymo funkcijos vis tiek tektų visada budintiems Serbijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems policijos pareigūnams.

Agentūra per savo koordinavimo pareigūną gali perduoti Serbijos Respublikos kompetentingai institucijai savo nuomonę dėl būriui duotų nurodymų. Tuo atveju Serbijos Respublikos kompetentinga institucija apsvarsto šią nuomonę ir, kiek įmanoma, į ją atsižvelgia.

Jei būriui duoti nurodymai neatitinka veiklos plano, koordinavimo pareigūnas nedelsdamas praneša apie tai Agentūros vykdomajam direktoriui. Vykdomasis direktorius gali imtis tinkamų priemonių, be kita ko, sustabdyti arba nutraukti veiksmus.

4. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir naudodamiesi suteiktais įgaliojimais, būrio nariai dėvi uniformas. Jie turi dėvėti bent matomą asmens identifikatorių ir ryšėti mėlyną raištį su Europos Sąjungos ir Agentūros emblemomis. Kad būrio narius galėtų identifikuoti Serbijos Respublikos kompetentingos institucijos, jie visada turi turėti 8 straipsnyje nurodytą akreditavimo dokumentą.

5. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir naudodamiesi suteiktais įgaliojimais, būrio nariai gali nešiotis tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, kaip leidžiama pagal buveinės valstybės narės nacionalinės teisės aktus. Serbijos Respublika prieš siunčiant būrio narius Agentūrą informuoja apie leidžiamus nešiotis tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, taip pat apie teisės aktus, reglamentuojančius jų naudojimą bei jų naudojimo sąlygas. Agentūra iš anksto pateikia Serbijos Respublikos kompetentingai institucijai būrio narių tarnybinių ginklų sąrašą, būtent, informaciją apie ginklų tipą bei serijos numerį ir šaudmenų tipą bei kiekį.

6. Būrio nariams vykdant savo užduotis ir naudojantis suteiktais įgaliojimais leidžiama naudoti jėgą, įskaitant tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, gavus buveinės valstybės narės ir Serbijos Respublikos leidimą, dalyvaujant Serbijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems policijos pareigūnams ir pagal Serbijos Respublikos nacionalinę teisę. Serbijos Respublika gali leisti būrio nariams panaudoti jėgą nedalyvaujant Serbijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems policijos pareigūnams. Būrio nariai ginklus gali naudoti tik tada, kai to neišvengiamai reikia savigynai atremiant tiesioginį pavojų gyvybei keliantį išpuolį prieš juos ar kitą asmenį, laikantis Serbijos Respublikos nacionalinės teisės aktų.

7. Gavusi prašymą Serbijos Respublikos kompetentinga institucija gali perduoti savo duomenų bazėse esančią informaciją būrio nariams, jei tai būtina veiklos plane nustatytiems veiklos tikslams ir veiksams įgyvendinti. Būrio nariams galima perduoti tik tą informaciją apie atitinkamus faktus, kurios jiems reikia savo užduotims ir įgaliojimams vykdyti. Agentūra Serbijos Respublikos kompetentingoms institucijoms gali perduoti svarbią informaciją, jei tai būtina veiklos plane nustatytiems veiklos tikslams ir veiksams įgyvendinti.

8. Siekiant įgyvendinti veiklos plane nustatytus tikslus ir veiksmus, Serbijos Respublikos kompetentinga institucija ir būrio nariai gali keistis kita informacija ir duomenimis.

9. 1 ir 3–6 dalyse nurodyti būrio nariai neapima Agentūros darbuotojų.

6 straipsnis

Veiksmų sustabdymas ir nutraukimas

1. Agentūros vykdomasis direktorius gali nutraukti arba sustabdyti veiksmus, apie tai Serbijos Respublikos kompetentingai institucijai pranešęs raštu, jeigu Serbijos Respublika tinkamai netaiko šio susitarimo arba veiklos plano. Vykdomasis direktorius nurodo Serbijos Respublikai tokio sustabdymo ar nutraukimo priežastis.
2. Serbijos Respublika gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, apie tai Agentūrai pranešusi raštu, jeigu Agentūra arba bet kuri dalyvaujanti valstybė narė tinkamai netaiko šio susitarimo arba veiklos plano. Serbijos Respublikos kompetentinga institucija nurodo Agentūrai tokio sustabdymo ar nutraukimo priežastis.
3. Visų pirma, Agentūros vykdomasis direktorius arba Serbijos Respublika gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, jeigu pažeidžiamos pagrindinės teisės ar nesilaikoma negrąžinimo principo arba duomenų apsaugos taisyklių.
4. Veiksmų nutraukimas neturi įtakos teisėms ar išpareigojimams, kylantiems vykdant šį susitarimą arba veiklos planą iki veiksmų nutraukimo.

7 straipsnis

Būrio narių privilegijos ir imunitetai

1. Būrio narių dokumentai, korespondencija ir nuosavybė turi neliečiamybę, išskyrus atvejus, kai taikomos pagal šio straipsnio 6 dalį leidžiamos vykdymo priemonės.
2. Būrio nariams taikomas imunitetas nuo Serbijos Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos dėl veikų, kurios padaromos vykdant oficialias funkcijas ir oficialių funkcijų vykdymo tikslais pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu.

Jei būrio narys įtariamas nusikalstama veika, 13 straipsnio 1 dalyje nurodyta kompetentinga institucija nedelsdama apie tai praneša Agentūros vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai.

Agentūros vykdomasis direktorius, nuodugnai apsvarstęs visus buveinės valstybės narės ir Serbijos Respublikos pareiškimus ir remdamasis Šalių pateikta informacija, patvirtina, ar atitinkama veika padaryta būrio nariui vykdant savo oficialias funkcijas pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu.

Jeigu Agentūros vykdomasis direktorius patvirtina, kad veiksmai buvo padaryti vykdant būrio nario oficialias funkcijas pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu, būrio narys turi imunitetą nuo Serbijos Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos dėl veikų, kurios padaromos vykdant oficialias funkcijas ir oficialių funkcijų vykdymo tikslais pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu..

3. Būrio nariams taikomas imunitetas nuo Serbijos Respublikos civilinės ir administracinės jurisdikcijos dėl visų veiksmų, kurie padaromi vykdant oficialias funkcijas ir oficialių funkcijų vykdymo tikslais pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu..

Jeigu būrio nario atžvilgiu bet kuriame teisme pateikiamas civilinis ieškinys, 13 straipsnio 1 dalyje nurodyta kompetentinga institucija nedelsdama apie tai praneša Agentūros vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai.

Agentūros vykdomasis direktorius, nuodugnai apsvarstęs visus buveinės valstybės narės ir Serbijos Respublikos pareiškimus ir remdamasis abiejų Šalių pateikta informacija, patvirtina, ar atitinkamas veiksmas padarytas būrio nariui vykdant savo oficialias funkcijas pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu.

Jeigu Agentūros vykdomasis direktorius patvirtina, kad veiksmai buvo padaryti vykdant būrio nario oficialias funkcijas pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu, būrio narys turi imunitetą nuo Serbijos Respublikos civilinės ir administracinės jurisdikcijos dėl veiksmų, kurie padaromi vykdant oficialias funkcijas ir oficialių funkcijų vykdymo tikslais pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu.

4. Tam tikrais atvejais buveinės valstybė narė gali panaikinti būrių nariams pagal 2 ir 3 dalis taikomą imunitetą nuo Serbijos Respublikos baudžiamosios, civilinės ir administracinės jurisdikcijos. Toks panaikinimas visada turi būti aiškiai suformuluotas.

5. Būrio nariai nėra įpareigoti duoti liudytojo parodymus.

6. Jeigu būrio narys, vykdydamas oficialias funkcijas pagal veiklos planą vykdomų veiksmų metu, padaro žalą, ją atlyginti turi Serbijos Respublika.

Jeigu žalą padaro dalyvaujančios valstybės narės būrio narys dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo arba jeigu žala padaryta nevykdant oficialių funkcijų, Serbijos Respublika gali kreiptis į Agentūros vykdomąjį direktorių ir prašyti, kad žalą atlygintų atitinkama dalyvaujančioji valstybė narė.

Jeigu žalą padaro būrio narys, kuris yra Agentūros darbuotojas, dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo, arba jeigu žala padaryta nevykdant oficialių funkcijų, Serbijos Respublika gali prašyti, kad žalą atlygintų Agentūra.

Jeigu žala padaroma Serbijos Respublikoje dėl *force majeure*, nei Serbijos Respublika, nei dalyvaujanti valstybė narė, nei Agentūra nėra atsakingos už žalos atlyginimą.

7. Būrio nariams negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, išskyrus atvejus, kai jiems iškeliama su jų oficialiomis funkcijomis nesusijusi baudžiamoji ar civilinė byla. Būrio narių nuosavybė, kuri, kaip patvirtino Agentūros vykdomasis direktorius, yra būtina jų oficialioms funkcijoms vykdyti, negali būti konfiskuojama vykdamas teismo sprendimą, nutartį ar įsakymą. Civilinio proceso metu būrio nariams netaikomi jokie asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

8. Tai, kad būrio nariams suteikiamas imunitetas nuo Serbijos Respublikos jurisdikcijos, nereiškia, kad atitinkamos buveinės valstybės narės jų atžvilgiu neturi jurisdikcijos.

9. Būrio nariams Agentūrai suteiktų paslaugų atžvilgiu netaikomos socialinės apsaugos nuostatos, kurios gali galioti Serbijos Respublikoje.

10. Būrio narių tarnybinės pajamos ir atlyginimai, kuriuos jiems moka Agentūra arba buveinės valstybės narės, bei pajamos, gaunamos ne Serbijos Respublikoje, neapmokestinamos Serbijos Respublikos mokesčiais.

11. Serbijos Respublika, laikydamosi įstatymų ir kitų teisės aktų, kuriuos ji gali priimti, leidžia įvežti būrio narių asmeniniam naudojimui skirtus daiktus ir atleidžia nuo visų muitų, mokesčių ir susijusių privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už tokių daiktų sandėliavimo, pervežimo ir panašias paslaugas. Serbijos Respublika taip pat leidžia šiuos daiktus išsivežti.

12. Būrio narių asmeninis bagažas gali būti tikrinamas, jeigu pagrįstai manoma, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti būrio narių asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos įvežti ar išvežti draudžiama įstatymu, arba kuriems taikomos Serbijos Respublikos karantino taisyklės. Toks asmeninio bagažo patikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkam (-iems) būrio nariui (-iams) arba Agentūros įgaliotam atstovui.

8 straipsnis

Akreditavimo dokumentas

1. Agentūra, bendradarbiaudama su Serbijos Respublika, kiekvienam būrio nariui išduoda dokumentą Serbijos Respublikos valstybine (-ėmis) kalba (-omis) ir oficialiąja Europos Sąjungos institucijų kalba, kuriuo remdamosi Serbijos Respublikos nacionalinės institucijos galėtų nustatyti būrio narių tapatybę ir kuriuo būtų įrodomos turėtojo teisės vykdyti užduotis ir naudotis suteiktais įgaliojimais, kaip nurodyta 5 straipsnyje ir veiklos plane. Dokumente pateikiama ši informacija apie narį: vardas, pavardė ir pilietybė, laipsnis arba pareigybės pavadinimas, neseniai daryta skaitmeninė nuotrauka ir užduotys, kurias leista vykdyti siuntimo metu. Jame taip pat nurodoma, kad šio dokumento turėtojas atliekamų veiksmų metu turi teisę gyventi Serbijos Respublikos teritorijoje be papildomų procedūrų.

2. Akreditavimo dokumentas, kartu su galiojančiu kelionės dokumentu, suteikia būrio nariui galimybę į Serbijos Respubliką patekti be vizos ar išankstinio leidimo.

3. Pasibaigus veiksams, akreditavimo dokumentas grąžinamas Agentūrai.
4. Iki šio susitarimo taikymo pradžios ir kiekvieną kartą pakeitus šabloną Agentūra pateikia Serbijos Respublikos kompetentingai institucijai 1 dalyje nurodyto akreditavimo dokumento pavyzdį.

9 straipsnis

Pagrindinės teisės

1. Būrio nariai, vykdydami savo užduotis ir įgaliojimus, visapusiškai gerbia pagrindines teises ir laisves, įskaitant teisę pasinaudoti prieglobsčio prašymo nagrinėjimo procedūromis, taip pat gerbia žmogaus orumą, laikosi kankinimo ir nežmoniško ar žeminančio elgesio arba baudimo draudimo principų, gerbia teisę į laisvę, laikosi negrąžinimo ir kolektyvinio asmenų išsiuntimo draudimo principo, taip pat gerbia vaiko teises ir teisę į privatų ir šeimos gyvenimą. Vykdydami savo užduotis ir naudodamiesi savo įgaliojimais, jie nediskriminuoja asmenų dėl jokių priešasčių, įskaitant nediskriminavimą dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus ar seksualinės orientacijos. Visos priemonės, kuriomis daromas poveikis pagrindinėms teisėms ir laisvėms ir kurių jie imasi vykdydami savo užduotis ir įgaliojimus, turi būti proporcingos tokiomis priemonėmis siekiamiems tikslams ir jomis turi būti paisoma šių pagrindinių teisių ir laisvių esmės.
2. Kiekviena šalis taiko esamą mechanizmą esant įtarimui, kad jos darbuotojai, atlikdami oficialias funkcijas veiksmo, vykdomo pagal šį susitarimą, metu, pažeidė pagrindines teises.

10 straipsnis

Asmens duomenų tvarkymas

1. Asmens duomenys tvarkomi tik tais atvejais, kai to reikia buvusiąjai Serbijos Respublikai, Agentūrai ar dalyvaujančiosioms valstybėms narėms įgyvendinant šį susitarimą.
2. Serbijos Respublikos kompetentinga institucija asmens duomenis tvarko laikydamosi savo nacionalinės teisės aktų.
3. Tvarkydamos asmens duomenis administravimo tikslais ir asmens duomenis perduodamos Serbijos Respublikai Agentūra ir dalyvaujančioji (-sios) valstybė (-s) narė (-s) laikosi 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB ⁽⁴⁾, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ⁽⁵⁾, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ir kuria panaikinamas Tarybos pamatinis sprendimas 2008/977/TVR ⁽⁶⁾, ir Agentūros patvirtintų priemonių, kuriomis taikomas 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽⁷⁾, kaip nurodyta Reglamento (ES) 2016/1624 45 straipsnio 2 dalyje.
4. Jei, tvarkant asmens duomenis, juos reikia perduoti, perduodamos asmens duomenis Serbijos Respublikos kompetentingai institucijai valstybės narės ir Agentūra nurodo bet kokią bendrąją arba konkretų galimybę su jais susipažinti arba jų naudojimo apribojimą, taip pat taikomą perdavimui, ištrynimui arba sunaikinimui. Kai tokio apribojimo būtinybė paaiškėja po asmens duomenų perdavimo, jos apie tai atitinkamai informuoja Serbijos Respublikos kompetentingą instituciją.
5. Asmens duomenis, administravimo tikslais renkamus ir toliau tvarkomus vykstant operacijai, Agentūra, dalyvaujančiosios valstybės narės ir Serbijos Respublikos kompetentinga institucija gali tvarkyti laikydamosi galiojančių duomenų apsaugos teisės aktų.

⁽⁴⁾ O L L 295, 2018 11 21, p. 39.

⁽⁵⁾ O L L 119, 2016 5 4, p. 1.

⁽⁶⁾ O L L 119, 2016 5 4, p. 89.

⁽⁷⁾ O L L 8, 2001 1 12, p. 1.

Šio susitarimo įgyvendinimo tikslais Serbijos Respublikos kompetentinga institucija pagal šį straipsnį surinktus ir toliau tvarkomus asmenis duomenis registruoja. Registruojami tokie duomenys: vardas ir pavardė, gimimo data, gimimo vieta, kilmės šalis, asmens ir kitų dokumentų skaičius ir rūšis, duomenų tvarkymo vieta ir laikas ir duomenų rinkimo ir tvarkymo priežastis.

Užregistruoti duomenys saugomi trejus metus nuo surinkimo dienos.

6. Kaskart baigusios vykdyti veiksmus Agentūra, dalyvaujančiosios valstybės narės ir Serbijos Respublika rengia bendrą 1–5 dalių taikymo ataskaitą. Ši ataskaita siunčiama Serbijos Respublikos kompetentingoms institucijoms, Agentūros pagrindinių teisių pareigūnui ir Agentūros duomenų apsaugos pareigūnui. Agentūros pagrindinių teisių pareigūnas ir Agentūros duomenų apsaugos pareigūnas atsiskaito Agentūros vykdomajam direktoriui.

11 straipsnis

Ginčai ir aiškinimas

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio susitarimo taikymo, bendrai sprendžia Serbijos Respublikos kompetentingos institucijos ir Agentūros atstovai.
2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčai dėl šio susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami tik Serbijos Respublikos kompetentingų institucijų ir Europos Komisijos derybomis.
3. 1 ir 2 dalių tikslais Agentūra ir Europos Komisija palaiko nuolatinį ryšius su valstybe (-ėmis) nare (-ėmis), kuri (-ios) ribojasi su teritorija, kurioje vykdomi veiksmai.

12 straipsnis

Ryšys su kitais tarptautiniais įsipareigojimais

Šis susitarimas neturi poveikio įsipareigojimams, kuriuos Serbijos Respublika ar Europos Sąjunga prisiėmė pagal tarptautines sutartis ir susitarimus, laikydamosi visuotinai priimtų tarptautinės teisės principų, ir nedaro poveikio jų taikymui.

13 straipsnis

Kompetentingos institucijos

1. Serbijos Respublikos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra už vidaus reikalus atsakinga ministerija.
2. Europos Sąjungos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Agentūra.

14 straipsnis

Įsigaliojimas, trukmė, sustabdymas ir nutraukimas

1. Šį susitarimą Šalys patvirtina pagal teisinės vidaus procedūras.
2. Šis susitarimas įsigalioja pirmą antro mėnesio, einančio po to, kai Šalys viena kitai praneša, kad 1 dalyje nurodytos teisinės vidaus procedūros yra baigtos, dieną.
3. Šis susitarimas gali būti sustabdytas arba nutrauktas rašytiniu Šalių susitarimu arba bet kuri Šalis gali jį nutraukti arba sustabdyti vienašališkai. Pastaruoju atveju susitarimą sustabdyti arba nutraukti pageidaujanti Šalis diplomatiniais kanalais apie tai praneša kitai Šaliai raštu.

Sustabdymas įsigalioja dešimtą darbo dieną nuo pranešimo gavimo dienos.

Susitarimo nutraukimas įsigalioja pirmą antro mėnesio, einančio po to, kai pateiktas pranešimas, dieną.

4. Pranešimai pagal šį straipsnį Europos Sąjungos atveju siunčiami Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam sekretoriatui, o Serbijos Respublikos atveju – Serbijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

15 straipsnis

Kalbos

Šis susitarimas parengiamas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir serbų kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

Съставено в Белград на осемнадесети и в Скопие на деветнадесети ноември две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Belgrado, el dieciocho, y en Skopje, el diecinueve de noviembre de dos mil diecinueve.

V Bělehradě dne osmnáctého a ve Skopji dne devatenáctého listopadu dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Beograd den attende og i Skopje den nittende november to tusind og nitten.

Geschehen zu Belgrad am achtzehnten November und zu Skopje am neunzehnten November zweitausendneunzehn.

Kahe tuhante üheksateistkümnenda aasta novembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Belgradis ja üheksateistkümnendal päeval Skopjes.

Έγινε στο Βελιγράδι στις δεκαοκτώ και στα Σκόπια στις δεκαεννέα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Belgrade on the eighteenth day and at Skopje on the nineteenth day of November in the year two thousand and nineteen.

Fait à Belgrade, le dix-huit novembre deux mille dix-neuf, et à Skopje, le dix-neuf novembre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Beogradu osamnaestog studenoga i u Skopju devetnaestog studenoga godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Belgrado, addì diciotto e a Skopje, addì diciannove novembre duemiladiciannove.

Belgradā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada astoņpadsmitajā novembrī, un Skopjē, deviņpadsmitajā novembrī.

Priimta Belgrade du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio aštuonioliktą dieną ir Skopjėje du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio devynioliktą dieną.

Kelt Belgrádban, a kétézer-tizenkilencedik év november havának tizennyolcadik napján és Szkopjében, a kétézer-tizenkilencedik év november havának tizenkilencedik napján.

Magħmul f'Belgrad fit-tmintax-il jum u fi Skopje fid-dsatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Belgrado op achttien november en te Skopje op negentien november tweeduizend negentien.

Sporządzono w Belgradzie dnia osiemnastego listopada i w Skopje dnia dziewiętnastego listopada roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Belgrado, em dezoito, e em Skopje, em dezanove de novembro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Belgrad la optsprezece și la Skopje la nouăsprezece noiembrie două mii nouăsprezece.

V Belehrade osemnásteho a v Skopje devätnásteho novembra dvetisícdevätnást.

V Beogradu, dne osemnajstega novembra, in v Skopju, dne devetnajstega novembra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Belgradissa kahdeksantenatoista päivänä ja Skopjessa yhdeksäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

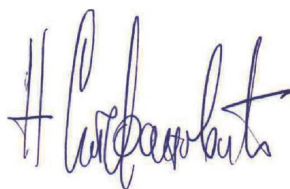
Som skedde i Belgrad den artonde november och i Skopje den nittonde november år tjugohundranitton.

Потписано у Београду осамнаестог новембра и у Скопљу деветнаестог новембра две хиљаде деветнаесте године.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европску унију



За Република Србија
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Za Republiku Srbiju
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā –
 Serbijos Respublikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien
 За Републику Србију



BENDRA DEKLARACIJA DĖL 2 STRAIPSNIO 6 PUNKTO

Šalys atkreipia dėmesį į tai, kad Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra remis Serbijos Respublikos veiksmingą jos sienų su bet kuria šalimi, kuri nėra Europos Sąjungos narė, kontrolę kitais būdais nei vien siunčiant Europos sienų ir pakrančių apsaugos būrius vykdyti įgaliojimus.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL TERITORIJŲ STATUSO IR RIBŲ NUSTATYMO

Šis susitarimas ar Šalių arba jų vardu jį įgyvendinant įvykdyti veiksmai, įskaitant veiklos plano sudarymą ir dalyvavimą tarpvalstybinėse operacijose, neturi jokio poveikio Serbijos teritorijos ir teritorijų, kurioms taikoma Europos Sąjungos sutartis ir Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, statusui ir ribų nustatymui pagal tarptautinę teisę.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ISLANDIJOS, NORVEGIJOS, ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos ir Lichtenšteino santykius, visų pirma į 1999 m. gegužės 18 d. ir 2004 m. spalio 26 d. susitarimus dėl tų šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos bei Lichtenšteino valdžios institucijos ir Serbijos Respublika nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros Serbijos Respublikoje vykdomų veiksmų, kurių sąlygos būtų panašios į nustatytąsias šiame susitarime.
